



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí dotace

mezi		
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Zoologická zahrada Ústí nad Labem, p.o. Drážďanská 454/23, 400 07 Ústí nad Labem	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
zastoupeným		
Jméno	Jméno	
Ing. Ilona Pšenková, Ph.D., ředitelka / Direktorin	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 následující Smlouvu o poskytnutí dotace.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0904-CZ-17.02.2022	
	Registrační číslo	
Poklad jménem Lumpe Park – přeshraniční propagace hodnot odkazu průkopníka ochrany přírody		
Název projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	04.03.2022	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	13.925,95	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu – plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu – plánu)	16.383,48 €	16.383,48 €
způsobilé výdaje		16.383,48 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	13.925,95 €	13.925,95 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	2.457,53 €	2.457,53 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou vzniknout uznatelné náklady (doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	17.02.2022
Konec	31.10.2022
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován. Výdaje musí být proplaceny nejdéle do 30dnů po ukončení projektu.	
4. Platba je podmíněna poskytnutím programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu. Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.11.2022 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregionu Labe
Ing. Ilona Pšenková, Ph.D., ředitelka	Vladimír Lipský
Razítko, místo, datum	Razítko, místo, datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Ein Schatz namens Lumpe Park – grenzüberschreitende Propagation der Werte des Vermächtnisses eines Naturschutz-Pioniers / Poklad jménem Lumpe Park – přeshraniční propagace hodnot odkazu průkopníka ochrany přírody
Antragsteller / Žadatel:	Zoologická zahrada Ústí nad Labem, p.o.
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0904-CZ-17.02.2022

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	13.319,91	13.319,91	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	96,00	96,00	0,00
1.1.1	Veranstaltung in Dresden, Aussig an der Elbe – Dresden und zurück, 140 km, 1 Person / Akce v Drážďanech, Ústí n/L - Drážďany a zpět, 140 km, 1 osoba	32,00	32,00	0,00
1.1.2	Projektende in Dresden, Aussig an der Elbe – Dresden und zurück, 140 km, 2 Personen / Ukončení projektu v Drážďanech, Ústí n/L - Drážďany a zpět, 140 km, 2 osoby	64,00	64,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	13.223,91	13.223,91	0,00
1.2.1	Grafische Arbeit Karte, 192,64€, Rechnung / Grafické práce mapa, 192,64€, faktura	192,64	192,64	0,00
1.2.2	Druck Karte A3, beiderseitig, cca 0,133€ / Stk., insgesamt 1000 Stk; Rechnung / Tisk mapa A3, oboustranná, cca 0,133€ / ks, celkem 1000 ks; faktura	133,06	133,06	0,00
1.2.3	Grafische Arbeit – Flugblatt, 365,21€; Rechnung / Grafické práce - leták, 365,21 faktura	365,21	365,21	0,00
1.2.4	Druck Flugblatt A3, 1 Falte, 1 Sprachmutation 2000 Stk. – Preis cca 0,107€. insg. 6000; Rechnung / Tisk leták A3, 1 sklad, 1 mutace 2000 ks - cena cca 0,107€. celkem 6000 ks; faktura	644,07	644,07	0,00

1.2.5	Übersetzungen mit Muttersprachlerkontrolle - Karte, Broschüre, Zusammenfassungen aus Bewertungen, Texte und Beschriftungen für die Website, insgesamt 25 Normseiten pro 1 Sprachmutation, also 2 x 25 * 17,62€; Rechnung / Překlady s kontrolou rodilým mluvčím - mapa, leták, souhrny z hodnocení, texty a popisky na web, celkem 25 normostran na 1 mutaci, tj. 2 x 25 * 17,62€; faktura	880,93	880,93	0,00
1.2.6	Übersetzungen (Deutsch) - Projektbericht für die Pressekonferenz, wichtiger Schriftverkehr, Sitzungsprotokolle, 30 Normseiten * 13,6€; Rechnung / Překlady (němčina) - zpráva o projektu pro potřeby tisk. konference, důležitá korespondence, zápisy z jednání, celkem 30 normostran * 13,61€; faktura	408,16	408,16	0,00
1.2.7	Kosten für Erfrischungen, Projektstart in Aussig an der Elbe, 10 Personen * 5,54€, Quittung oder Rechnung / Náklady na pohoštění, zahájení projektu v Ústí nad Labem, 10 osob * 5,54€, účtenka nebo faktura	55,40	55,40	0,00
1.2.8	Dolmetschen der Eröffnung und des Abschlusses des Projekts, 2*6 Stunden, 12 Stunden * 39,93€; Rechnung / Tlumočení zahájení a ukončení projektu, 2*6 hodin, 12 hodin * 39,93€; faktura	479,16	479,16	0,00
1.2.9	Dolmetschen für eine öffentliche Veranstaltung, 2 x 2 Stunden (1 Veranstaltung für 2 Stunden), 4 Stunden * 39,93€; Rechnung / Tlumočení akce pro veřejnost, 2 x 2 hod (1 akce na 2 hod), 4 hodiny * 39,93€; faktura	159,72	159,72	0,00
1.2.10	Beschallung einer öffentlichen Veranstaltung im Zoo Ústí nad Labem (Treffen mit Lumpem), 1x 2 Std., Rechnung / Ozvučení akce pro veřejnost v Zoo Ústí nad Labem (setkání s Lumpem), 1x 2 hod, faktura	262,23	262,23	0,00
1.2.11	Beschallung einer öffentlichen Veranstaltung im Zoo Dresden (Treffen mit Lumpem), 1x 1 Std., Rechnung / Ozvučení akce pro veřejnost v Zoo Drážďany (setkání s Lumpem), 1x 1 hod, faktura	295,25	295,25	0,00
1.2.12	Öffentliche Veranstaltung (Treffen mit Lumpem, Vertreter von Lumpem), Honorar 200,67€ pro Veranstaltung, 2 Veranstaltungen; Werkvertrag / Akce pro veřejnost (setkání s Lumpem, představitel Lumpeho), honorář 200,67€ za akci, 2 akce; smlouva o dílo	401,34	401,34	0,00
1.2.13	Physische Vermessung des Geländes und Erstellung einer Liste der enthaltenen und erhaltenen Teile und Elemente, einschließlich der biologischen Komponente; insgesamt 17.000 m2, cca 0,116€/m2; Rechnung / Fyzický průzkum areálu a vypracování soupisu obsažených a dochovaných částí a prvků včetně biolog složky; celkem 17 000 m2, cca 0,116€ / m2; faktura	1.964,92	1.964,92	0,00
1.2.14	Bewertung des bestehenden Wertes des Geländes, einschließlich des Wertes des historischen, architektonischen, geologischen und biologischen Bestandteils, insgesamt 17 000 m2, cca 0,075€ / m2; Rechnung / Posouzení stávající hodnoty areálu vč. hodnoty histor. a architekt., geolog. a biolog. složky, celkem 17 000 m2, cca 0,075€ / m2; faktura	1.282,66	1.282,66	0,00
1.2.15	Vorschlag zur Erhaltung oder Behandlung des bestehenden Zustands einzelner Elemente (Gebäude, Geologie, Schutz des biologischen Bestandteils), 88 Stunden, cca 20,067€ / Stunde; Rechnung / Návrh způsobu zachování nebo ošetření stávajícího stavu jednotlivých prvků (stavby, geologie, ochrana biol. složky), 88 hod, cca 20,067 / hod; faktura	1.765,86	1.765,86	0,00

1.2.16	Liste und Erhaltung (Digitalisierung) von historischen Dokumenten und Quellen, 56 Stunden, cca 20,067€/Stunde; Rechnung / Soupis a zachování (digitalizace) hist. dokumentace a pramenů, 56 hod, cca 20,067€ / hod; faktura	1.123,73	1.123,73	0,00
1.2.17	Erstellung einer geodätischen und fotografischen Dokumentation des aktuellen Zustands des Parks und seiner Bestandteile, 17 000 m2, cca 0,165€ / m2; Rechnung / Vyhotovení geodetické a fotografické dokumentace stáv. stavu parku a jeho složek, 17 000 m2, cca 0,165€ / m2; faktura	2.809,57	2.809,57	0,00
1.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	0,00	0,00	0,00
1.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
2.	Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	2.663,98	2.663,98	0,00
3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	399,59	399,59	0,00
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		16.383,48	16.383,48	0,00
4.	Projekteinnahmen / Příjmy projektu <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	0,00	---	---